

А.С. СОРОКИНА
(Самара)

**ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ПОНЯТИЙНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ
КОНЦЕПТА «MARRIAGE» В
БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Представлен диахронический анализ понятийной реализации концепта «marriage» в британской лингвокультуре. Изучение лексикографических источников Великобритании разных периодов истории позволяет проследить эволюцию содержания концепта, а также выделить основные тенденции в развитии значения лексемы «marriage».

Ключевые слова: *концепт, брак, лингвокультура, семантическое поле, семантический компонент, словарь.*

Соответствия между структурами языка и культуры могут ярко проявляться в концептах как отражении менталитета народа и его языковой картины мира. Проанализировав ряд дефиниций понятия «концепт», мы составили следующее представление о данной языковой категории. Концепт есть многомерное ментальное образование [4], содержащее культурно маркированный признак, важный для понимания различных этнических обществ, а также включающее в себя понятийный, образный и ценностный компоненты и способность транслироваться в различные области знания [2]. Концепты, представленные в той или иной культуре, являются единицами ментальности ее народа и представляют обобщенные образы, с помощью которых мы мыслим о мире, действительности; они составляют основу языковой картины мира народа, поскольку не только включают когнитивные элементы, но и подразумевают ориентацию на определенные ценности, вбирают определенные чувства, порождают ассоциации [5].

Целью настоящей статьи является анализ исторического развития понятия *marriage* в британской лингвокультуре. Концепт «marriage», выбранный нами в качестве объекта исследования, является значимым в систе-

ме социальных понятий, так или иначе детерминирующих функционирование каждого общества. Он во многом определяет структуру и содержание других базовых концептов языкового сознания. Являясь социальным институтом, без которого невозможно существование и функционирование современного общества, брак также возникает как элемент развития и укрепления общественного строя с целью социально одобренной репрезентации морально-этических норм.

Для достижения поставленной цели мы обратились к изучению толковых и этимологических словарей английского языка, изданных в Великобритании в разные исторические периоды, начиная с XVI в. по настоящее время. В ходе исследования были проанализированы словарные статьи из 15 лексикографических источников.

Информация об эволюции содержания концепта заложена прежде всего в этимологии лексемы *marriage*. Английское слово *marriage* («брак, замужество, женитьба») было заимствовано из французского языка в XIII в. Старофранцузское существительное *mariage* («брак, замужество, женитьба») образовалось от глагола *marier* («жениться, выходить замуж»), который, в свою очередь, восходит к латыни: *maritare* («жениться, вступать в брак»), *maritus* («муж») и, наконец, *mas* («мужской, мужского пола, самец, мужчина») (EDME). Можно заметить, что у истоков образования английского слова *marriage* («брак, замужество») стоит латинское *mas*, означающее «мужчина», «мужской».

В электронной версии словаря среднеанглийского языка (Middle English Dictionary) представлены следующие дефиниции лексемы *marriage*:

- 1) the action of marrying; marriage;
- 2) the state or condition of being married; a union between a man and a woman;
- 3) a wedding; the marriage ceremony;
- 4) the condition of being conjoined; union between God and the soul; union with Christ (MED).

Из приведенного лексикографического материала видно, что среднеанглийское слово *mariage* (совр. *marriage*) было многозначным,

со следующими значениями: 1) вступление в брак; 2) замужество, супружество; 3) свадьба, свадебная церемония; 4) единение, союз Бога и души, единение с Христом. Семантические компоненты «религия» (*religion*) и «церковь» (*church*) являются важными составляющими поля *mariage*, что объясняется большим значением, придававшимся церкви в средневековом британском обществе. Христианская религия признавала брак священным таинством, благословенным Богом союзом, но не все желающие соединиться узами брака могли получить это благословение, т.е. разрешение церкви. Религиозная основа средневекового брака подтверждается наличием такого значения у слова *mariage*, как «единение с Христом», «союз души и Бога».

В словаре английского языка, изданном в 1755 г. С. Джонсоном и считающемся одной из самых значимых работ британской лексикографии, интересующий нас концепт определяется следующим образом: *Marriage* (*mariage, Fr.*) – *the act of uniting a man and a woman for life* (ADEL). В данной дефиниции автор подчеркивает то обстоятельство, что брак – это пожизненный союз мужчины и женщины, и связанные брачными узами люди уже не могут разорвать их по своему желанию.

Словарь С. Джонсона получил большое признание благодаря не только четким и ясным определениям, но и прекрасно подобранным примерам из британской литературы, иллюстрирующим употребление лексических единиц. Так, в словарной статье, посвященной слову *mariage*, представлены цитаты из произведений таких авторов, как У. Шекспир и Ф. Бэкон:

1. *If that bent of love be honourable,
Thy purpose marriage, send me word tomorrow.*
Shakespeare

2. *The French king would have the disposing
of the marriage of Bretagne, with an exception,
that he should not marry her himself.*

Bacon

В первой цитате из трагедии «Ромео и Джульетта» концепт “*mariage*” представлен в ассоциативной связи со словом *honourable* (честный, достойный), т.е., по мнению героя произведения (няни Джульетты), брак является делом чести, доказательством настоящей любви и серьезных намерений.

Во втором примере слово *mariage* использовано автором не в прямом, а в метафорическом значении для описания геополитических отношений между Францией и Брета-

нию – исторической областью на полуострове Бретань, долгое время лавировавшей между Англией и Францией и затем вошедшей в состав Франции. Таким образом, лексема *mariage* была наделена не одним значением «союз мужчины и женщины», зафиксированным С. Джонсоном, но использовалась также для обозначения союза в более широком смысле, в том числе политическом.

В Оксфордском словаре, изданном в 1884 г., концепту “*mariage*” дается несколько определений.

1. The act of uniting a man and woman for life; wedlock; the legal union of a man and woman for life. Marriage is a contract both civil and religious, by which the parties engage to live together in mutual affection and fidelity, till death shall separate them. Marriage was instituted by God himself for the purpose of preventing the promiscuous intercourse of the sexes, for promoting domestic felicity, and for securing the maintenance and education of children.

2. A feast made on the occasion of a marriage.

3. In a scriptural sense, the union between Christ and his church by the covenant of grace (OED 1).

В данном издании известного словаря лексема *mariage* наделена несколькими значениями: «союз мужчины и женщины», «торжество по случаю вступления в брак» и «единение с Христом». Все эти определения уже встречались нам в ранее изученных словарях, также как и указание на божественное начало феномена брака. Однако помимо религиозной составляющей (*religious*), в представленной словарной статье изучаемому концепту приписываются такие характеристики, как *legal* (законный) и *civil* (гражданский). Таким образом, в Оксфордском словаре 1884 г. отражены семантические компоненты правового осмысления исследуемого явления, что свидетельствует об изменении брачных традиций в Великобритании. В британском обществе XIX в. появилось понятие «гражданский брак» (*civil marriage*), т.е. союз, не закрепленный церковью, а зарегистрированный специальными государственными органами.

Второе издание Оксфордского словаря, вышедшее в 1989 г., предлагает несколько иное толкование слова *mariage*.

1. The act of marrying, or the state of being married; legal union of a man and a woman for life, as husband and wife; wedlock; matrimony.

2. The marriage vow or contract.

3. A feast made on the occasion of a marriage.

4. Any intimate or close union (OED 2).

Можно заметить, что дефиниции лексемы *marriage*, представленные в издании 1884 г., отличаются от толкования той же лексемы, предложенного словарем 1989 г. Во-первых, в определении последнего отсутствует ассоциативный компонент *religion* (религия), являющийся неотъемлемой составляющей толкований концепта *marriage*, представленных в более ранних словарях. Во-вторых, словарь, изданный в XX в., дает два новых, ранее не встречавшихся значения лексемы *marriage* – «брачный договор» и «любой тесный союз». Наконец, определяющим признаком изучаемого концепта стал правовой аспект брачных отношений, о чем свидетельствует включенное в словарную статью словосочетание *legal union* (законный союз). Таким образом, можно сделать вывод об изменении понятийной составляющей концепта “*marriage*” от значения «религиозный союз» до значения «законный союз».

Для того чтобы получить более полное представление о развитии содержания исследуемого концепта, обратимся к современным словарям английского языка, изданным в Великобритании за последние 10 лет. Эти словари определяют концепт “*marriage*” следующим образом:

- 1) a formal, usually legally recognized, agreement between two people; the state of being married; 2) a ceremony at which a couple are married, a wedding (OALD);

- 1) a legally accepted relationship between a woman and a man in which they live as husband and wife, or the official ceremony which results in this; 2) a combination of two or more things (CALD);

- 1) the relationship between two people who are married, or the state of being married; 2) the ceremony in which two people get married (LDCE);

- 1) a. the social institution under which a man and woman establish their decision to live as husband and wife by legal commitments, religious ceremonies, etc. b. a similar institution involving partners of the same gender: *gay marriage*; 2) the state, condition, or relationship of being married; wedlock; 3) the legal or religious ceremony that formalizes the decision of two people to live as a married couple, including the accompanying social festivities; 4) a relationship in which two people have pledged themselves to each other in the manner of a husband and wife, without legal sanction: *trial marriage*; 5) any close or intimate association or union: *the marriage of words and music in a hit song* (OD).

Приведенные выше дефиниции показывают, что английская лексема *marriage* в настоящее время имеет несколько значений, из которых можно выделить три основных: 1) официально закрепленные отношения между мужчиной и женщиной, в которых они выступают в качестве мужа и жены (*a legally accepted relationship between a woman and a man in which they live as husband and wife*); 2) церемония бракосочетания, свадьба (*the ceremony in which two people get married, wedding*); 3) очень тесная связь между людьми или вещами (*any close or intimate association or union, a strong bond between people or things*).

Изучив толкования, предложенные современными британскими словарями, мы пришли к выводу о том, что лексикографы представляют концепт “*marriage*” как комбинацию следующих характеристик: 1) формальный (*formal*); 2) законный (*legal*); 3) официальный (*official*); 4) близкий (*close*); 5) имеющий тесную связь (*with a strong bond*); 6) социальный (*social*); 7) религиозный (*religious*).

Примечательно, что во всех ранее приведенных дефинициях лексемы *marriage* выделяется то обстоятельство, что брак – это союз между мужчиной и женщиной. В то же время в двух из четырех представленных современных толкований слова *marriage* отсутствует указание на ограничение по половому признаку, и в одной из дефиниций упоминается о существовании однополых браков (*a similar institution involving partners of the same gender*). Это объясняется изменением морально-этических норм, а также законодательства Великобритании. Всегда считавшееся консервативным британское общество официально не признавало гомосексуальные союзы до XXI в. С 2005 г. в Соединенном Королевстве вступил в силу закон о гражданских партнерствах, разрешающий регистрацию однополых союзов, согласно которому однополые пары смогут получить те же льготы и преимущества, что и обычные семьи.

Таким образом, из проведенного диахронического анализа лексикографических источников можно сделать следующие выводы. С момента появления лексемы *marriage* в английском языке понятийная составляющая соответствующего концепта претерпела некоторые изменения. Тем не менее основное значение слова *marriage* – «союз двух людей» – оставалось неизменным на протяжении всей истории существования этого слова в английском языке. Эволюция значения изучаемой лексемы выражалась в трех основных тенден-

циях: 1) перемещение компонента «религия/церковь» из ядерной области семантического поля “marriage” в его периферию; 2) формирование правового аспекта в качестве определяющего элемента в содержании концепта; 3) снятие ограничений по гендерному признаку и включение компонента «гомосексуальные союзы» в значение лексемы *marriage*. Все эти изменения связаны с развитием института брака, морально-этических норм, ценностей, а также брачно-семейного законодательства Великобритании. Историческое развитие британского общества, как и любого другого, находит отражение в языке этого общества и фиксируется в лексикографических источниках.

Литература

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002.
2. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. С. 75–80.
3. Слышкин Г.Г. Текстовая концептосфера и ее единицы // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. Волгоград : Перемена, 1999.
4. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, лингвистики. М. : Наука, 1985.
5. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический, культурологический аспекты. М., 1996.

Источники

- A Dictionary of the English Language, by Samuel Johnson. URL : [http://www.archive.org/stream/dictionaryofeng\(ADEL\)](http://www.archive.org/stream/dictionaryofeng(ADEL)).
- An Etymological Dictionary of Modern English. URL : [http://www.etymonline.com\(EDME\)](http://www.etymonline.com(EDME)).
- Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge : Cambridge University Press, 2009 (CALD).
- Cocker’s English Dictionary, by Edward Cocker. 3rd ed. London, 1724 (CED).
- Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow and London, 2001 (LDCE).
- Middle English Dictionary. URL : [http://quod.lib.umich.edu/m/med\(MED\)](http://quod.lib.umich.edu/m/med(MED)).
- On-line Dictionary. URL : [http://www.dictionary.reference.com\(OD\)](http://www.dictionary.reference.com(OD)).
- Oxford Advanced Learner’s Dictionary. 7th ed. Oxford : University Press, 2000 (OALD).
- Oxford English Dictionary. 1st ed. Oxford : University Press, 1884 (OED 1).

Oxford English Dictionary. 2nd ed. Oxford : University Press, 1989 (OED 2).

Conceptualization of western territories development in the American linguistic culture

There is considered the correlation and two-way influence of the concepts “frontier” and “pioneer”, analyzed their roles in the establishment and development of the USA as an independent state and significance in American national values formation.

Key words: *linguistic cultural concept, linguistic cultural character type, American frontier, national values, national character.*

А.В. ВАЛЯЙБОБ
(Астрахань)

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ОСВОЕНИЯ ЗАПАДНЫХ ТЕРРИТОРИЙ В АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Рассматриваются взаимосвязь и взаимовлияние концептов “frontier” и “pioneer”, анализируются их роль в становлении и развитии США как самостоятельного государства и значимость при формировании американских национальных ценностей.

Ключевые слова: *лингвокультурный концепт, лингвокультурный типаж, американский фронтир, национальные ценности, национальный характер.*

The true point of view in the history of this nation is not the Atlantic coast, it is the Great West.
F.J. Turner

Стремление к освоению западных территорий в значительной степени определило ход развития США с момента их основания, оказав влияние на формирование американской нации как культурного этноса. Идеалы, провозглашаемые в данный исторический период (свобода, индивидуализм, смелость, предприимчивость и т.д.), прочно вошли в сознание носителей американской культуры как на-